

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN *JOUKEN HYUGEN*
PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT DASAR**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Magister Pendidikan



Oleh:

Kusnaryati Fridasari

NIM 2309785

**PROGRAM STUDI MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2025

LEMBAR PENGESAHAN

KUSNARYATI FRIDASARI

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN *JOUKEN HYOUGEN*
PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT DASAR**

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.

NIP. 197206021996032001

Penguji I



Prof. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP. 198209162010122002

Penguji II



Dr. Juju Juangsih, M.Pd.

NIP. 197308302008122002

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra
Universitas Pendidikan Indonesia



Prof. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP. 198209162010122002

LEMBAR HAK CIPTA

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN *JOUKEN HYUGEN*
PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT DASAR**

Oleh
Kusnaryati Fridasari

S.Li Universitas Widyatama, 2022

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Kusnaryati Fridasari 2025
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2025

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Kusnaryati Fridasari
NIM : 2309785
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Judul Karya : Analisis Kesalahan Penggunaan *Jouken Hyougen* pada
Pemelajar Bahasa Jepang Tingkat Dasar

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis ini merupakan hasil kerja saya sendiri. Saya menjamin bahwa seluruh isi karya ini, baik sebagian maupun keseluruhan, bukan merupakan plagiarisme dari karya orang lain, kecuali pada bagian yang telah dinyatakan dan disebutkan sumbernya dengan jelas.

Jika di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap etika akademik atau unsur plagiarisme, saya bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku di Universitas Pendidikan Indonesia.

Bandung, Agustus 2025

Kusnaryati Fridasari

ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN *JOUKEN HYOUGEN* PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT DASAR

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan dalam penggunaan *jouken hyougen* berdasarkan struktur dan fungsinya, pada pemelajar bahasa Jepang tingkat dasar. Fokus utama penelitian ini adalah mengidentifikasi kesalahan yang terjadi, mendeskripsikan faktor penyebab kesalahan, serta memberikan upaya untuk mengatasi kesalahan tersebut. Penelitian ini menggunakan pendekatan *mix method*. Responden terdiri dari 55 mahasiswa dengan kemampuan tingkat dasar, pada Universitas Widyatama, dan Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari. Data dikumpulkan melalui tes tertulis, kuesioner, dan wawancara. Hasil analisis data menunjukkan bahwa terdapat kesalahan dengan kategori *error* dan *mistake*. Kesalahan yang tertinggi, terdapat pada penggunaan *jouken hyougen* secara fungsi, diikuti dengan kesalahan secara struktur yaitu pada bentuk *tara*, bentuk *ba*, bentuk *to*, dan bentuk *nara*. Banyak pemelajar mengalami kesulitan dalam memahami konteks yang tepat untuk setiap struktur dan fungsi kalimat, mengalami kebingungan dalam membedakan pengandaian tersebut, serta melakukan kesalahan dalam penerapan aturan tata bahasa. Faktor yang menyebabkan bentuk kesalahan (*error*) antara lain adalah *interlingual*, *intralingual*, *overgeneralization*, *ignorance of rule restrictions*, *incomplete application of rules*, *false concept hypothesized*, *simplification*, *learning strategy*, *context of learning*, *development error*, dan *induced error*. Sedangkan untuk faktor yang menyebabkan bentuk kekeliruan (*mistake*) adalah *slip of the pen*, dan *communication strategies*. Upaya yang dapat dilakukan untuk mengurangi kesalahan tersebut meliputi, menambah referensi dari sumber lainnya, meningkatkan variasi latihan sesuai dengan konsep yang berbeda, serta memotivasi pemelajar untuk meluangkan waktu di luar perkuliahan, dalam berlatih dan mempraktikkan bentuk pengandaian tersebut.

Kata Kunci: Kesalahan, *Jouken Hyougen*, Bahasa Jepang.

ERROR ANALYSIS OF *JOUKEN HYOUGEN* USAGE AMONG JAPANESE ELEMENTARY LEARNERS

ABSTRACT

This study aims to analyze errors in the use of *jouken hyougen* (conditional expressions) based on their structure and function among elementary-level learners of Japanese. The main focus of this research is to identify the types of errors that occur, describe the contributing factors, and propose measures to address these errors. A mixed-method approach was employed in this study. The respondents consisted of 55 elementary-level students from Widyatama University and Yapari School of Foreign Languages. Data were collected through written tests, questionnaires, and interviews. The results of the data analysis indicate that the errors can be categorized into *errors* and *mistakes*. The highest number of errors occurred in the functional use of *jouken hyougen*, followed by structural errors in the use of *tara*, *ba*, *to*, and *nara* forms. Many learners faced difficulties in understanding the appropriate contexts for each structure and function, experienced confusion in distinguishing between the conditional forms, and made mistakes in applying grammatical rules. Factors contributing to *errors* included interlingual and intralingual interference, overgeneralization, ignorance of rule restrictions, incomplete application of rules, false concept hypotheses, simplification, learning strategies, context of learning, developmental errors, and induced errors. Meanwhile, factors contributing to *mistakes* included slips of the pen and communication strategies. Efforts to minimize these errors include increasing references from additional sources, enhancing practice variations based on different concepts, and encouraging learners to allocate extra time outside of class to practice and apply conditional expressions.

Keywords: Errors, *Jouken Hyougen*, Japanese Language.

初級日本語学習者における条件表現の誤用分析

要旨

本研究は、初級日本語学習者における条件表現の使用上の誤りを、構造面および機能面の観点から分析することを目的とする。研究の主眼は、発生する誤りの種類を特定し、その要因を記述するとともに、それらの誤りに対処するための方策を提示する点にある。本研究では、質的・量的手法を組み合わせた混合研究法を採用した。調査対象はウィディアタマ大学およびヤパリ外国語学院の初級レベルの学生 55 名である。データは筆記試験、質問紙、インタビューを通じて収集された。データ分析の結果、誤りは「エラー」と「ミステイク」に分類できることが明らかとなった。最も多く見られたのは機能面における条件表現の誤用であり、次いで構造面の誤用（たら形、ば形、と形、なら形）が続いた。多くの学習者は、それぞれの構造や機能に適切な文脈を理解することに困難を感じ、条件表現を区別する際に混乱し、文法規則の適用において誤りを犯していた。エラーを引き起こす要因としては、母語干渉、言語内干渉、過剰一般化、規則制限の無視、規則の不完全適用、誤概念の仮説化、単純化、学習方略、学習環境、発達の誤り、誘発的誤りなどが挙げられる。一方、ミステイクの要因としては、書き誤りやコミュニケーション方略が認められた。これらの誤りを軽減するための方策として、他の参考資料の活用、異なる概念に基づいた多様な練習の導入、授業外における学習者の自主的な練習や条件表現の活用を促すことが有効であると考えられる。

キーワード： 誤用、条件表現、日本語

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR HAK CIPTA	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
要旨	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Batasan Masalah.....	6
1.6 Sistematika Penulisan.....	6
BAB II.....	9
TINJAUAN PUSTAKA	9
2.1 Definisi Analisis Kesalahan Berbahasa.....	9
2.2 Taksonomi Kesalahan Berbahasa.....	12
2.3 Tujuan Analisis Kesalahan Berbahasa	14
2.4 Faktor Penyebab Kesalahan Berbahasa.....	15
2.5 <i>Jouken Hyougen</i>	15
2.5.1 Definisi Penggunaan <i>Jouken Hyougen</i>	22
2.5.2 Klasifikasi <i>Jouken Hyougen</i>	37
2.5.3 Karakteristik <i>Jouken Hyougen</i>	40

2.5.4 Prototipe <i>Jouken Hyougen</i>	42
2.5.5 Persamaan Bentuk <i>Jouken Hyougen</i>	44
2.5.6 Perbedaan Bentuk <i>Jouken Hyougen</i>	47
2.5.7 Tinjauan Materi <i>Jouken Hyougen</i>	50
2.6 Penelitian Terdahulu	59
BAB III	80
METODE PENELITIAN	80
3.1 Metode yang Digunakan	80
3.2 Populasi dan Sampel Penelitian	81
3.3 Instrumen Penelitian	82
3.3.1 Tes	83
3.3.2 Kuesioner	83
3.4 Hasil Uji Coba Instrumen	83
3.5 Teknik Pengumpulan Data	86
3.6 Teknik Analisis Data	87
3.6.1 Reduksi Data	87
3.6.2 Penyajian Data	88
3.7 Kategorisasi Soal	89
BAB IV	89
HASIL DAN PEMBAHASAN	89
4.1 Kesalahan yang muncul pada Penggunaan <i>Jouken Hyougen</i>	89
4.1.1 Frekuensi dan Persentase Kesalahan berdasarkan Struktur	91
4.1.2 Frekuensi dan Persentase Kesalahan berdasarkan Fungsi	93
4.2 Faktor Penyebab Kesalahan pada Penggunaan <i>Jouken Hyougen</i>	95
4.2.1 Faktor Penyebab Kesalahan berdasarkan Struktur	96
4.2.2 Faktor Penyebab Kesalahan berdasarkan Fungsi	115
4.2.3 Pembahasan Hasil Kuesioner	140
4.2.4 Pembahasan Data dan Hasil Analisis secara Keseluruhan	146
4.3 Upaya Mengatasi Kesalahan	150
BAB V	159
SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	159
5.1 Simpulan	159

5.2 Implikasi	161
5.3 Rekomendasi	161
DAFTAR PUSTAKA	162
LAMPIRAN	165

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Perbandingan antara Kesalahan dan Kekeliruan Berbahasa	11
Tabel 2.5.1.1 Aturan Pembentukan Ungkapan Pengandaian <i>To</i>	26
Tabel 2.5.1.2 Aturan Pembentukan Ungkapan Pengandaian <i>Ba</i>	29
Tabel 2.5.1.3 Aturan Pembentukan Ungkapan Pengandaian <i>Tara</i>	33
Tabel 2.5.1.4 Aturan Pembentukan Ungkapan Pengandaian <i>Nara</i>	36
Tabel 2.5.3 Karakteristik <i>Jouken Hyougen</i>	41
Tabel 2.5.4 Prototipe <i>Jouken Hyougen</i>	42
Tabel 2.5.5 Persamaan Struktur <i>Jouken Hyougen</i>	46
Tabel 2.5.6 Perbedaan Struktur <i>Jouken Hyougen</i>	48
Tabel 3.4.1 Ringkasan Soal Pra Tes.....	84
Tabel 3.4.2 Ringkasan Soal Tes	85
Tabel 3.7.1 Kategorisasi Soal.....	89
Tabel 4.1 Persentase Kesalahan Pemelajar.....	90
Tabel 4.1.1 Frekuensi dan Persentase Kesalahan secara Struktur.....	91
Tabel 4.1.2 Frekuensi dan Persentase Kesalahan secara Fungsi.....	93

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Pra Tes dan Kuesioner Analisis Penggunaan <i>Jouken Hyougen</i>	186
Lampiran 2 Tes dan Kuesioner Analisis Penggunaan <i>Jouken Hyougen</i>	192
Lampiran 3 Surat Pernyataan Instrumen Valid	199
Lampiran 4 Surat Permohonan Izin Penelitian di Universitas Widyatama.....	200
Lampiran 5 Surat Permohonan Izin Penelitian di STBA	201
Lampiran 6 Surat Keterangan telah Melaksanakan Penelitian di Widyatama...	202
Lampiran 7 Surat Keterangan telah Melaksanakan Penelitian di STBA	203

DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2019). *Metodologi Penelitian: Suatu Pengantar Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arikunto, S. (2002). *Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Artadi, A., & Setiawan, H. (2020). Penggunaan dan Fungsi Kalimat Kondisional Bahasa Jepang “to”, “tara”, “reba”, dan “nara” Berdasarkan Modalitas dan Teori Teritori Informasi. *Jurnal Lingua Applicata: JLA*. 4 (1). doi: <https://doi.org/10.22146/jla.57300>
- Chaer, Abdul. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Corder, S.P. (1974). *Error Analysis*. London : Oxford University Press.
- Brown, H. D. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching* (5th ed). New York: Pearson Education.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Etsuko, Tomomatsu dan Wakuri Masako. 2004. *Shokyuu nihongo bunpou sou matome 20 pointo*. Jepang: 3A corporation.
- Greene, J. C. (2007). *Mixed Methods in Social Inquiry*. San Francisco; John Wiley and Sons.
- Gusti, M. S. Artadi, A. & Setiawan, H. (2022). Structure, Usage, and Meaning of Japanese Conditional Sentences “to”, “tara”, “ba”, and “nara” in Japanese Spoken Language: A study Case of Dr. Stone Animation. *JAPANEDU*.
- Hayashi, T. (2005). *Jouken hyougen – to, ba, tara, nara*. http://www.fjweb.fju.edu.tw/fbj/research/report/94_1/94-1zyouken.pdf
- Hasegawa, Y. (1985). *Japanese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hasunuma, A. (2010). *Jouken Hyougen*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Ichikawa, Y. (2005). *Shokyu Nihongo Bunpou to Oshiekata no Pointo (Point of Basic Japanese Grammar and Teaching)*. Tokyo: 3A Corporation.
- Iori, I. (2000). *Shokyuu o Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpou Handobukku*. Tokyo: 3A Corporation.

- Kartika, D, & Irma. (2021). Conditional Sentence in Japanese and English: A Contrastive Study. *Jurnal Bahasa dan Sastra: Leksema*, 6 (1). doi: <https://dx.doi.org/10.22515/ljbs.v6i1.3420>
- Kengawa, Y. (1998). *Nihongo Bunkei Jiten*. Tokyo: Kuroshio
- Matsuoka (2000). *Shokyu wo oshieru hito no tame no Nihongo Bunpou Handobukku*. Tokyo: Kabushiki Kaisha Surie Network.
- Nakagawa, S. (2005). *The Logical Constructions of Conditional Sentence and The Function of Conditional Expression: A Contrastive Study Japanese and Thai*. 15th Meeting of The Southeast Asian Linguistic Society.
- Nihongo Kyoiku Gakkai. (2005). *Shinpai Nihongo Kyouiku Jiten*. Tokyo: Taishukan Shoten.
- Norrish, J. (1983). *Language Learnes and Their Errors*. London: Macmillan Press.
- Richards, J. C. (1974). *Error Analysis, Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman.
- _____. (1971). A Non-Contrastive Approach to Error Analysis. *Journal of ELT*.
- Rudagi, M. A. (2017). *Kesalahan Mahasiswa dalam Menggunakan Jouken Hyougen*. (Tesis). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Sakoda, K. (2002). *Nihongo Kyouiku ni Ikasu: Dai Ni Gengo Shuutoku*. Tokyo: Aruku.
- Salanciova, A. (2023). *Japanese Conditional Construction*. (Tesis). Universitas Charles, Praha.
- Zhonglin, S. (2021). Insubordinate Conditional Clauses Formed by Japanese Conjunction -ba. *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*.
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. Longman: New York.
- Sunagawa, Y. (1998). *Nihongo no Bunkei Jiten*. Tokyo: Kuroshio
- Sutedi, D. (2018). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- _____. (2014). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- _____. (2002). *Nihongo no Bunpou*. Bandung: Humaniora
- Sutedi, D. & Widiati, S. (2016). Kalimat Pengandaian dalam Bahasa Jepang: Kajian Sintaksis dan Semantis. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 16 (1), 23-32. doi: http://dx.doi.org/10.17509/bs_jpbasp.v15i2
- Sutedi, D. & Widodo, G. A. P. (2020). Kesalahan Penggunaan Jouken Hyougen pada Pembelajar Bahasa Jepang Level Menengah Atas. *J-Litera*. doi: 10.20884/1.jlitera.2020.2.1.2593

- Takubo, Y. (2020). *9 Conditionals in Japanese*. Fukuoka: Fukuoka University Press.
- Tarigan, H. G. (2021). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H.G. dan D. Tarigan. (2011). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H. G. (1997). *Analisis Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Yokobayashi. (1988). *Setsuzokushi no Hyougen*. Japan: Aratake Supan.
- Yoshikawa, T. (1997). *Goyo Bunseki. Nihongo Goyo Bunseki*. Japan: Meiji Shoin.